DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Lankidetza
Cooperación

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481471 - lankidetza@donostia.eus – www.donostia.eus/lankidetza
20009 Donostia / San Sebastián

Lankidetzaren Kontseilu Sektoriala – Ohiko saioa
Consejo Sectorial de Cooperación – Sesión ordinaria

Deialdia egin duena Convoca	**Donostiako Udala** Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián
Data, tokia eta ordua Fecha, lugar y hora	**2018ko abenduaren 13an** / 13 de diciembre de 2018 **Udalbatza Aretoan**/ Salón de Plenos del Ayuntamiento **16:00etan** / A las 16:00 horas

GAI ZERRENDA:
ORDEN DEL DÍA:

Aurreko bileraren akta onartzea, ontzat joz gero. (ikusi erantsitako artxiboetan aktaren zirriborroa: 2018-09-20)	1	Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior. (ver en los archivos adjuntos el borrador del acta de 20-09-2018)
Kontseiluko kideen aurkezpen azkarra.	2	Presentación rápida de entidades.
Diru-laguntza deialdia: • 2018ko deialdiaren inguruko egoeraren berri eman eta 2019koen aurrerapenak. • Lan-taldearen proposamenen aurkezpena.	3	Subvenciones municipales: • Informar sobre la situación de la convocatoria de 2018 y avances en la previsión de 2019. • Presentación de las propuestas del grupo de trabajo de subvenciones.
Lankidetza kontseilurako helburu eta neurri proposamenak (Kontseiluen ebaluazio prozesutik, jasotako ekarpenenetatik eta Batzorde Iraunkorrean lantukakoetatik sortutakoak)	4	Propuestas de objetivos y mejoras para el consejo de cooperación (a partir de la Evaluación, las aportaciones recibidas y el trabajo realizado en la comisión permanente).
2019rako osoko bilkuren egutegia	5	Calendario de sesiones ordinarias en 2019
2019rako udal aurrekontu proiektua	6	Proyecto presupuestario municipal para 2019
Galderak eta zalantzak.	7	Ruegos y preguntas.
Datozen ekitaldiei buruzko informazioa.	8	Información sobre próximas actividades.

10740n XVII

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Lankidetza
Cooperación

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481471 - lankidetza@donostia.eus – www.donostia.eus/lankidetza
20009 Donostia / San Sebastián

BILERAN PARTE HARTU DUTE:

HAN ASISTIDO A LA SESIÓN:

KONTSEILUKO LEHENDAKARITZA PRESIDENCIA DEL CONSEJO	**Auzoetako eta Deszentralizazioko, Erantzunkidetasun Zibikoko, Berdintasuneko eta Lankidetzako zinegotzi ordezkaria** Concejala delegada de Barrios y Descentralización, Corresponsabilidad cívica, Igualdad y Cooperación
TALDE POLITIKOEN ORDEZKARIAK REPRESENTANTES GRUPOS POLÍTICOS	• EH-BILDU • IRABAZI • PSE-EE
ELKARTEAK, HERRITARRAK, GARRANTZI BEREZIA DUTEN GIZARTE TALDEAK ASOCIACIONES, CIUDADANO/AS, COLECTIVOS DE ESPECIAL RELEVANCIA SOCIAL	• ALBOAN • BAKEA ETA ELKARTASUNA EUSKADI • BAKERAKO LANKIDETZA BATZARRA-ACPP • CALCUTA ONDOAN • CRUZ ROJA • DERANDEIN • HAURRALDE FUNDAZIOA • INTERED • MEDICUS MUNDI • MUGARIK GABE • MUGARIK GABEKO EKONOMIALARIAk • MUGEN GAINETIK • PHAGMA DRÖLMA • PROCLADE YANAPAY • PROSALUS • PROYDE-PROEGA • SAHARAKO LAGUNEN ELKARTES • SETEM • SODEPAZ • TAU FUNDAZIOA • UNICEF • UNRWA EUSKADI • EUSKADIKO GGKEEN KOORDINAKUNDEA
ETORRI EZ DIRELAKO DESENKUSATU DIRA EXCUSARON SU ASISTENCIA	• ADSIS • ELIZBARRUTIETAKO MISIOAK • EMAUS • INTERMON OXFAM • LUMALTIK • MUNDUBAT • Persona fisikoa 1. • EAJ-PNV

10740n XVII

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481471 - lankidetza@donostia.eus – www.donostia.eus/lankidetza
20009 Donostia / San Sebastián

UDAL TEKNIKARIAK PERSONAL TÉCNICO MUNICIPAL	**Kontseiluaren Idazkaritza. Lankidetza teknikaria** Secretaría del Consejo. Técnica de Cooperación **Hezkuntzaren eta Gizarte Sustapenaren zerbitzuburua** Jefe del Servicio de Educación y Promoción Social **Lankidetza Ataleko burua** Jefa del negociado de Cooperación **Herri Partaidetzako teknikaria** Técnica de Participación Ciudadana
PARTAIDETZAREN DATUAK DATOS DE PARTICIPACIÓN	Lankidetzako Kontseilu sektorialeko 27 kide, jarraian adierazten direnez gain: udaleko 4 ordezkari tekniko (3 emakumezko eta gizonezko 1). • **Emakumezkoak /** Mujeres = **16** • **Gizonezkoak /** Hombres = **10** 27 personas integrantes del Consejo Sectorial de Cooperación, además del personal técnico municipal: 4 personas (3 mujeres y 1 hombre).
IDAZKARITZA: SECRETARÍA DEL CONSEJO:	**Lankidetza** - Cooperación: Aiete Jauregia, Aiete pasealekua, 65 943481471 lankidetza@donostia.eus

10740n XVII

SAIOAREN BILAKAERA:
DESARROLLO DE LA SESIÓN:

1.- Aurreko bileraren akta onartzea, ontzat joz gero. Aurreko akta onartu da, aldaketarik gabe.	**1.- Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior.** Se aprueba el acta anterior sin ninguna modificación.
2.- Kontseiluko kideen aurkezpen azkarra. Ronda bat egiten da bertaratutakoak ezagutzeko.	**2.- Presentación rápida de entidades.** Se realiza una ronda para conocer a las personas asistentes a la reunión.
3.- Diru-laguntza deialdia: 2018ko deialdiaren inguruko egoeraren berri eman eta 2019koen aurrerapenak. Tokiko Gobernu Batzarrak abenduaren 11n onartu zituen dirulaguntzak. Proposamena posta elektronikoz aurreratu zuten, Kontseiluan adostu zen bezala. Lankidetzarako laguntza	**3.- Subvenciones municipales:** Informar sobre la situación de la convocatoria de 2018 y avances en la previsión de 2019. El 11 de diciembre fueron aprobadas las subvenciones en Junta de Gobierno Local. Antes se había adelantado la propuesta por e-mail, tal y como se acordó en el Consejo. De

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481471 - lankidetza@donostia.eus – www.donostia.eus/lankidetza
20009 Donostia / San Sebastián

deialdira aurkeztutako 30 proiektuetatik 12 onartu dituzte, eta Gizartea Eraldatzeko Hezkuntzarako laguntza deialdira, 11. Aplikazio informatiko berria dela eta, prozesua luzatu egin da, baina ordainketa arindu egin da, bi egunen buruan egin baita.

2019ko oinarrien argitarapena aurreikusten da urtarrila bukaeran izango dela, urtero bezala.

Bai 2018ko zuriketetan baita 2019ko eskaeretan ere, informazio guztia plataforman bertan idatzi beharrean, formulario mixto batera joko ba. Hau da, datu orokorrak plataforman sartu beharko dira zuzenean, baina proiektuari eta aurrekontuari dagozkion datu zehatzagoak pdf bat deskargatuko da, bertan informazio guztia sartu eta behin bukatutakoan igoko da plataformara berriro ere.

Lan-taldearen proposamenen aurkezpena.

Zazpi erakunde elkartu dira oinarriak berrikusteko lantaldean, udal teknikariez gain: Tau, UNRWA, Bakea eta Elkartasuna, Lumaltik, Unicef, Bakerako Lankidetza Batzarrea (ACPP) eta Calcuta Ondoan. Adierazi dute zalantzak izan dituztela ekarpen balorizatutzat zer hartu, baina azkenean erabaki dute zerrenda batean jasota ez egoteak malgutasun handiagoa ematen duela; hori dela eta, dagoen bezala utzi dute. Bestalde, erakunde batek interesgarritzat jo du inprimakian atal espezifiko bat sartzea garapen jasangarrirako helburuen aurrerapena jasotzeko, baina ez da adostasunik izan. Afrikako proiektuetarako zuzenketa faktoreak sartzeko premiaz ere hitz egin dute, baina ez da adostasunik izan. Azkenik, aho batez onartu dute deialdira sare bat aurkezten bada hura partzuergoekin parekatuko dutela. Era berean, eskatu dute memorian ez jasotzeko zenbatekoak bakarrik, baizik eta baita lankidetzara bideratutako ehunekoa ere.

Kontseiluko kide batek adierazi du zalantzak dituela sareak eta partzuergoak parekatzeari buruz; izan ere, Donostian dauden sareak handiak dira eta nortasun juridikoa dute; ez

los 30 proyectos presentados a la línea de cooperación, han sido aprobados 12, y de los 15 de EpTS, 11. Debido a la nueva aplicación informática el proceso se ha alargado, pero se ha agilizado el pago, que se ha realizado en 2 días.

Las bases de 2019 se prevé que se publiquen hacia finales de enero, como en años anteriores.

Tanto para justificar las ayudas del 2018 como para presentar solicitudes para el 2019, se utilizará un formulario mixto, en lugar de incluir toda la información en la plataforma. Es decir, los datos generales deberán incluirse directamente en la plataforma, pero los datos más específicos del proyecto y del presupuesto se presentarán en un pdf. Una vez incluida toda la información en dicho documento, se subirá a la plataforma.

Presentación de las propuestas del grupo de trabajo de subvenciones.

Se reunieron 7 entidades en el grupo de trabajo de revisión de bases: Tau, UNRWA, Paz y Solidaridad, Lumaltik, Unicef, ACPP, Calcuta Ondoan, demás de personal técnico del ayuntamiento. Se planteó que había dudas sobre lo que se aceptaba como aporte valorizado, pero se decidió que el hecho de que no estuviera recogido en una lista otorga más flexibilidad, por lo que se deja tal como está. Por otra parte, una organización creía interesante que el formulario incluyera un apartado concreto para recoger el avance de los ODS, pero no hubo consenso al respecto. Se habló también de la posible necesidad de incorporar factores de corrección para proyectos en África, pero tampoco hubo consenso. Por último, se aprobó por unanimidad que si una red se presenta a la convocatoria sea equiparable a un consorcio. También se pidió que se reflejase en la memoria no sólo los montos, sino también el porcentaje destinado a cooperación.

Una integrante del consejo plantea dudas sobre la equiparación de redes y consorcios, ya que considera que las redes que hay en Donostia son de tamaño grande, con personalidad

10740n XVII

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Lankidetza
Cooperación

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481471 - lankidetza@donostia.eus – www.donostia.eus/lankidetza
20009 Donostia / San Sebastián

dira txikiak edo oinarrikoak, modu informalagoan antolatzen dira. Beste kide batek esan du hori proposatu duen sareak partzuergo batek bezainbesteko aitorpena merezi duela, eta uste du Donostian dauden sareak ekimen txikietatik abiatzen direla. Saileko teknikariak argitu du inolaz ere ez dela baztertu partzuergoak egiteko aukera, baizik eta beste aukera bat eman nahi dutela.

jurídica y no pequeñas o de base, que se organizan más informalmente. Otra integrante replica que la red que lo ha propuesto merece un reconocimiento tanto como un consorcio, y considera que las redes que hay en Donostia parten de iniciativas pequeñas. La técnica del departamento aclara que en ningún caso se elimina la posibilidad de realizar consorcios, sino que simplemente se añade una nueva posibilidad.

Bestalde, eskatu dute kalkulu orriak ingelesez, frantsesez eta portugesez ere eskuragarri izatea.

Por otra parte, se ha pedido que las hojas de cálculo estén también disponibles en inglés, francés y portugués.

Galdetu dute aurkeztutako proiektuak berrikus daitezkeen eta puntuazioen berri izan daitekeen. Saileko teknikariak esan du baietz, ari direla bilerak egiten, blokeka lortutako puntuazioa ematen ari direla eta proiektuaren punturik ahulenak aztertzen dituztela.

Se formula la pregunta de si se pueden revisar los proyectos presentados y conocer las puntuaciones. La técnica del departamento dice que sí, que ya se están realizando las reuniones y que se ofrece la puntuación obtenida por bloques y se revisan los puntos más débiles del proyecto.

10740n XVII

4.- Lankidetza kontseilurako helburu eta neurri proposamenak (Kontseiluen ebaluazio prozesutik, jasotako ekarpenetatik eta Batzorde Iraunkorrean lantukakoetatik sortutakoak).

4.- Propuestas de objetivos y mejoras para el consejo de cooperación (a partir de la Evaluación, las aportaciones recibidas y el trabajo realizado en la comisión permanente).

Azken kontseiluan ekarpenak egiteko epe bat jartzekotan geratu ziren. Hiru ekarpen jaso dituzte, eta azaroaren 29ko batzorde iraunkorrean gai horretaz jardun zuten. Hobetzeko proposamenak eta lehenetsitako helburuak biltzen dituen dokumentua banatu dute. Proposatutako neurriak irakurri eta azaldu dituzte (ikus erantsitako dokumentua).

En el último consejo se quedó en dejar un plazo para hacer aportaciones. Se han recibido 3, y el 29 de noviembre en la comisión permanente se trabajó el tema. Se reparte un documento, en el que se han recogido las propuestas de mejora y objetivos priorizados. Se realiza una lectura y explicación de las medidas propuestas (ver documento adjunto).

Kide batek proposatu du komeni dela kontseiluek aurrekontuaren parte bat zertarako erabili erabaki ahal izatea. Proposatu dute aparteko helburu bat izan daitekeela kontseiluek erabakitzeko ahalmen handiagoa eta ez hain izaera aholku-emailea izateko beharra (6. puntuko azken neurria). Beste ekarpen batean esan dute neurri horrek lehentasunezkoa izan beharko lukeela.

Un integrante plantea la conveniencia de que los Consejos puedan decidir el destino de una parte del presupuesto. Se plantea también la necesidad de que el carácter del consejo sea más decisorio y menos consultivo (última medida del punto 6) puede ser un objetivo aparte. Otra aportación dice que esa medida debería ser prioritaria.

5.- 2019rako osoko bilkuren egutegia

5.- Calendario de sesiones ordinarias en 2019

Osoko bilkuren aurreikusitako datak hauek izango dira:

martxoaren 21a, ekainaren 20a, irailaren 19a eta abenduaren 12a.

Los plenarios del año que viene serán en estas fechas:

21 de marzo, 20 de junio, 19 de septiembre, 12 de diciembre.

7.- Galderak eta zalantzak.

Ekintza humanitarioa:

Abenduaren 4an, ekintza humanitarioari buruzko topaketa bat izan zen Gasteizen, Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentziak antolatua. Udalak hartu zuen parte, bai eta beste erakunde askok ere; horietako batzuk bileran dira. Erakunde guztiei bidaliko zaie han zabaldutako informazioa. Guri oso interesgarria iruditu zitzaigun.

Iaz, AEyAH taldeak irizpide batzuk jarri zituen, proiektuek, laguntza jasotzeko, gutxienez zer baldintza bete behar dituzten zehazteko. Gogorarazi dute ez dagoela partida horretarako oinarririk; eskaerak jaso ahala banatzen dute dirua, betiere aurrekontua badago, irizpide horiek oinarritzat hartuta. Urtarriletik aurrera bilduko da berriro taldea eta erabilitako irizpideak ebaluatuko dituzte. Eguna zehaztean emango dute horren berri.

7.- Galderak eta zalantzak.

- Acción humanitaria.

El 4 de diciembre hubo un encuentro sobre acción humanitaria en Gasteiz, organizado por la AVCD. Desde el Ayuntamiento participamos, así como también muchas entidades, algunas presentes. Se reenviará a todas las entidades la información allí difundida, que nos pareció muy interesante.

El año pasado el grupo de AEyAH fincó unos criterios con los requisitos mínimos que deberían cumplir los proyectos para ser apoyados. Se recuerda que no hay bases para esta partida, sino que a medida que se van recibiendo las peticiones y mientras haya presupuesto, se va repartiendo de acuerdo a esos criterios. A partir de enero se volverá a reunir el grupo y se evaluarán los criterios utilizados. Se enviará cuando haya una fecha fijada.

6.- 2019rako udal aurrekontu proiektua

Ataleko zuzendariak azaldu du zer igoera izan diren aurrekontuan. Guztira, 118.599 euro gehitu dira, parterik handiena dirulaguntzen deialdia handitzeko (70.000 lankidetzarako eta 30.000 hezkuntzarako). Azaldu duenez, Euskal Fondoaren indizearen arabera (portzentaje gisa diru sarrera arruntak hartuta), % 0,59 ateratzen da.

Puntu horretara iritsita, Kontseiluko kide diren erakundeak, Gurutze Gorria eta Unicef izan ezik, zutik jarri dira, "% 0,7 noiz? Hitza bete" dioten elastikoak erakutsiz. Kexu dira Donostiak agintaldi osoan portzentajea igo ez duelako; izan ere, beste erakunde batzuek igo dute. Ez datoz bat Euskal Fondoaren ehunekoa erabiltzearekin, herritarrei datu okerra ematen zaiela uste baitute. Haien esanetan, % 0,7aren jatorrizko konpromisoa BPGarekin da, eta udalerrietan kalkulurik hurbilena aurrekontu

6.-2019rako udal aurrekontu proiektua

El director del área explica cuáles han sido los incrementos en el presupuesto. Se han incrementado en 118.599 euros, la mayor parte para aumentar la convocatoria de subvenciones (70.000 para cooperación y 30.000 para educación). Explica que según el índice de Euskal Fondoa (porcentaje tomando como base los ingresos corrientes) sale 0,59%.

Llegados a este punto, las entidades integrantes del Consejo, excepto Cruz Roja y Unicef, se ponen en pie mostrando unas camisetas que dicen "% 0,7 noiz? Hitza bete". Se quejan de que Donostia no haya incrementado el porcentaje en toda la legislatura, mientras que otras instituciones sí lo han hecho. No están de acuerdo con usar el porcentaje de Euskal Fondoa, pues consideran que ofrecen un dato erróneo a la ciudadanía. Afirman que el compromiso original del 0,7%

10740n XVII

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Lankidetza
Cooperación

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481471 - lankidetza@donostia.eus – www.donostia.eus/lankidetza
20009 Donostia / San Sebastián

finkatua da; beraz, % 0,37 litzateke ehunekoa. Azpimarratzekoa da, halaber, aurten euskal lankidetzak 30 urte bete dituela, eta Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsalak, 70; beraz, oso une sinbolikoa da. (Irakurritako dokumentu osoa erantsi da). Ados ez daudela adierazteko, Kontseilutik atera dira. Irabaziko ordezkariak esan du zuzenketa bat egin dutela lankidetzan % 0,7a lortzeko.	es con el PIB, y el cálculo más cercano en un municipio es el del presupuesto consolidado, que sería entonces del 0,37%. Destacan también que este año la cooperación vasca ha cumplido 30 años y la declaración universal de DDHH, 70, por lo que el momento es especialmente simbólico. (se anexa el documento integro leído) Como señal de su descontento, abandonan en ese momento el Consejo. El representante de Irabazi dice que han hecho una enmienda para que se alcance el 0,7% en cooperación.
EGIN BEHARREKO LANAK	**TAREAS PENDIENTES**
✔ Memorian ehunekoa jartzea, eta ez bakarrik zenbatekoa. ✔ Kalkulu orria ingelesera, frantsesera eta portugesera itzultzea. ✔ Neurriak aldatzea, funtzionamendua hobetzeko, eta aparteko eta lehentasunezko helburu gisa sartzea kontseiluaren izaera aldatzea, erabakitzeko ahalmen handiagoa izan dezan. ✔ Gasteizeko ekintza humanitarioari buruzko dokumentua bidaltzea.	✔ Reflejar en la memoria el porcentaje y no sólo el monto. ✔ Traducir a inglés, francés y portugués la hoja de cálculo. ✔ Modificar las medidas para un mejor funcionamiento, incluyendo como un objetivo aparte y prioritario el modificar el carácter del Consejo para que sea más decisorio. ✔ Reenviar el documento sobre acción humanitaria de la jornada de Gasteiz

10740n XVII